



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 12. februar 2009.

Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Iain Bonomy, predsjedavajući  
sudija Christoph Flügge  
sudija Michèle Picard

**V.d. sekretara:** g. John Hocking

**Odluka od:** 12. februara 2009.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA ODOBRENJE DA ULOŽI ŽALBU  
NA ODLUKU U VEZI S PRAVILOM 70(B)**

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
g. Mark B. Harmon  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi:**

g. Radovan Karadžić

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na Odluku na osnovu pravila 70(B)" koji je 3. februara 2009. podnio optuženi (dalje u tekstu: Zahtjev) i "Odgovoru tužilaštva na Karadžićev zahtjev za odobrenje da uloži žalbu na odluku na osnovu pravila 70(B)", dostavljenom 10. februara 2009. (dalje u tekstu: Odgovor na Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

## I. Kratak proceduralni kontekst

1. Optuženi je 4. decembra 2008. podnio "Zahtjev za objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68 pribavljenog u skladu s pravilom 70(B)" (dalje u tekstu: Zahtjev) u kom je zatražio da se tužilaštvu naloži da njega i Vijeće obavijesti o broju oslobađajućih dokumenata čije je objelodanjivanje uskraćeno u skladu s odredbama pravila 70(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) i o eventualnim koracima koje je tužilaštvo preduzelo u cilju njihovog objelodanjivanja.<sup>1</sup> Tužilaštvo je 10. decembra 2008. dostavilo svoj "Odgovor na Zahtjev za objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68 pribavljenog u skladu s pravilom 70" (dalje u tekstu: Odgovor na Zahtjev), u kom je izjavilo da je u potpunosti ispoštovalo svoje obaveze objelodanjivanja na osnovu pravila 68, uključujući objelodanjivanje dokumenata pribavljenih u skladu s pravilom 70(B),<sup>2</sup> i dalje predložilo sljedeće: "Ukoliko to Pretresno vijeće bude smatralo korisnim, tužilaštvo bi nastavilo da podnosi redovne izvještaje o svom objelodanjivanju radi pomoći Vijeću i optuženom".<sup>3</sup> Optuženi je 16. decembra 2008. podnio "Zahtjev za odobrenje da uloži repliku: Objelodanjivanje na osnovu pravila 68/70" (dalje u tekstu: Replika), navodeći da bi ovaj prijedlog otklonio njegove bojazni i tražeći od Pretresnog vijeća da naloži da ti izvještaji "obuhvate broj eventualnih dokumenata za čije objelodanjivanje optuženom njihovi davaoci na osnovu pravila 70 nisu dali odobrenje".<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 3.

<sup>2</sup> Odgovor na Zahtjev, par. 3.

<sup>3</sup> Odgovor na Zahtjev, par. 13.

<sup>4</sup> Replika, par. 5.

2. Dana 15. januara 2009. godine, pošto je zatražilo i primilo daljnji podnesak tužilaštva u vezi sa strukturom i sadržajem predloženih izvještaja o objelodanjivanju,<sup>5</sup> Pretresno vijeće je donijelo "Odluku po zahtjevu optuženog za objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68 pribavljenog u skladu s pravilom 70(B) i Nalog u vezi s izvještajem tužilaštva o objelodanjivanju" (dalje u tekstu: Odluka). Pretresno vijeće je u toj Odluci odobrilo prijedloge tužilaštva u vezi s izvještajima o objelodanjivanju i naložilo da se ti izvještaji podnose jednom mjesečno.<sup>6</sup> U vezi s konkretnim zahtjevom optuženog da bude informisan o broju eventualnih dokumenata na osnovu pravila 68 dostavljenih u skladu s pravilom 70 čije objelodanjivanje njihovi davaoci još nisu odobrili, Pretresno vijeće je zaključilo da "[f]ormulacija pravila 68(iii), u kojoj se pominje ne samo obaveza pribavljanja saglasnosti davaoca materijala u skladu s pravilom 70(B) za njegovo objelodanjivanje, nego i 'činjenica da on postoji' ne ide u prilog objelodanjivanju konkretnih informacija koje traži optuženi", ali je konstatovalo da tužilaštvo može, ukoliko to želi, uvrstiti te informacije u svoje izvještaje.<sup>7</sup>

## II. Argumenti

3. Optuženi u Zahtjevu, na osnovu pravila 73(B) Pravilnika, traži odobrenje za ulaganje interlokutorne žalbe na Odluku.<sup>8</sup> On tvrdi da "pitanje o kom se radi u Pobjanoj odluci",<sup>9</sup> koje on karakteriše kao "propust Pretresnog vijeća da uspostavi mehanizam za nadzor nad uskraćivanjem oslobađajućih dokaza", zadovoljava kriterijume za ulaganje interlokutorne žalbe iz pravila 73(B), "posebno kada je riječ o pitanju koje se prvi put rješava".<sup>10</sup> Shodno prvom kriterijumu iz pravila 73(B), on tvrdi da se "[p]itanje obavještavanja o oslobađajućim dokazima čije se objelodanjivanje uskraćuje u skladu s pravilom 70(B) tiče same suštine pravičnog suđenja" i da "[s]hodno odluci Pretresnog vijeća nema nikakvog načina na koji bi odbrana ili Pretresno vijeće znali da li je za neki materijal na osnovu pravila 70(B), koji je takođe oslobađajući, uskraćeno objelodanjivanje".<sup>11</sup> Shodno drugom kriterijumu, on tvrdi da

<sup>5</sup> Vidi Nalog u vezi s predloženim izvještajem o objelodanjivanju, zaveden 19. decembra 2008.; Podnesak tužilaštva u vezi s predloženim izvještajem o objelodanjivanju, zaveden 5. januara 2009.

<sup>6</sup> Odluka, str. 2.

<sup>7</sup> Odluka, str. 2.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>10</sup> Zahtjev, par. 9.

<sup>11</sup> Zahtjev, par. 5.

bi, "[u]koliko je Pretresno vijeće pogriješilo, a kasnije se ispostavi da je oslobađajući materijal trebao biti objelodanjen, to uticalo na integritet svake eventualne konačne presude".<sup>12</sup>

4. Tužilaštvo u Odgovoru na Zahtjev traži da Zahtjev bude odbijen na osnovu toga što ne zadovoljava kriterijume za davanje odobrenja i da optuženi nije obrazložio svoju tvrdnju da nije tako.<sup>13</sup> Tužilaštvo tvrdi da se argument optuženog zasniva na "pogrešnoj pretpostavci da tužilaštvo zaista ili možda 'uskraćuje' neki materijal i da on ne navodi na kojim činjenicama zasniva svoje bojazni da tužilaštvo svoje obaveze u pogledu objelodanjivanja ne ispunjava u dobroj vjeri.<sup>14</sup> Tužilaštvo tvrdi da revnosno ispunjava svoje obaveze i da je dostavilo Pretresnom vijeću i optuženom detaljne informacije u vezi s objelodanjivanjem, uključujući izvještaje o objelodanjivanju.<sup>15</sup> Najzad, tužilaštvo tvrdi da pravni izvori na koje se oslonio optuženi nisu relevantni za ovaj problem<sup>16</sup> i da je to da li se dotično pitanje prvi put rješava irelevantno za odluku u vezi s odobrenjem.<sup>17</sup>

### III. Mjerodavno pravo

5. Pravilo 73(B) predviđa da moraju biti zadovoljena dva kriterijuma da bi Pretresno vijeće moglo odobriti ulaganje interlokutorne žalbe na neku odluku: (a) da se dotična odluka tiče pitanja koje bi u značajnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili na ishod suđenja i (b) da neodložno rješenje tog pitanja od strane Žalbenog vijeća može, po mišljenju Pretresnog vijeća, suštinski pospješiti postupak.<sup>18</sup>

<sup>12</sup> Zahtjev, par. 6.

<sup>13</sup> Odgovor na Zahtjev, par. 1, 3.

<sup>14</sup> Odgovor na Zahtjev, par. 4, 6.

<sup>15</sup> Odgovor na Zahtjev, par. 6.

<sup>16</sup> Odgovor na Zahtjev, par. 8.

<sup>17</sup> Odgovor na Zahtjev, par. 9.

<sup>18</sup> *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po Lukićevom zahtevu za preispitivanje Odluke po zahtevu za uvrštavanje u spis dokumenata direktno iz sudnice i Odluka po zahtevu odbrane za produženje roka za podnošenje završnih pretresnih podnesaka, 2. juli 2008. (dalje u tekstu: Odluka u vezi s *Lukićem*), par. 42; *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za dozvolu za ulaganje žalbe na odluku po preliminarnom podnesku Vladimira Lazarevića i Sretena Lukića u vezi s formom Optužnice, 19. avgust 2005, str. 3; *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, Odluka po zahtevu optužbe za odobrenje za ulaganje žalbe na Odluku Pretresnog veća po zahtevu tužilaštva za postupak *voir dire*, 20. juni 2005. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milošević*), par. 2; *Tužilac protiv Halilovića*, predmet br. IT-01-48-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za potvrdu radi ulaganja interlokutorne žalbe na "Odluku po zahtjevu tužioca da se odobri izmjena Optužnice", 12. januar 2005. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Halilović*), str. 1.

6. Pretresno vijeće je ranije konstatovalo da je, "čak i u slučajevima kada se pokreću značajna pravna pitanja [...] pravni učinak pravila 73(B) takav da zabranjuje davanje potvrde ako strana u postupku koja je traži ne dokaže da su ispunjena oba kriterijuma";<sup>19</sup> pored toga, druga pretresna vijeća su konstatovala da "[č]ak i ako su oba kriterijuma iz pravila 73 (B) ispunjena, pretresno vijeće može po svom nahođenju uskratiti odobrenje".<sup>20</sup> Zahtjev za odobrenje "ne tiče se pitanja da li je neka odluka pravilno obrazložena. To je pitanje koje treba rešavati po žalbi, bilo interlokutornoj, bilo žalbi koja se ulaže nakon što je doneta konačna presuda".<sup>21</sup>

#### IV. Diskusija

7. Optuženi nije iznio nikakav osnov po kom bi Vijeće moglo zaključiti da je pravni standard za davanje odobrenja za ulaganje interlokutorne žalbe zadovoljen. Iako u potpunosti uvažava suštinski značaj poštovanja pravila 68 od strane tužilaštva,<sup>22</sup> Pretresno vijeće se nije uvjerilo da predmetno pitanje – naime, to da li je optuženi obaviješten o broju dokumenata na osnovu pravila 68 koje je tužilaštvo pribavilo u skladu s pravilom 70(B), a za čije objelodanjivanje još nije data saglasnost – predstavlja pitanje koje bi u značajnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili na ishod suđenja. Argumenti izneseni u Zahtjevu ne potkrepljuju ovu tvrdnju.

8. Na tužilaštvu je obaveza da obezbijedi ispunjenje svojih obaveza u vezi s objelodanjivanjem u skladu s Pravilnikom i Statutom Međunarodnog suda, a postoji pretpostavka da ono to čini u dobroj vjeri.<sup>23</sup> U skladu s formulacijom pravila 70(B) i pravila 68(iii), optuženi nema pravo na to da mu se objelodani da povjerljiva informacija postoji u

<sup>19</sup> Odluka u predmetu *Halilović*, str. 1.

<sup>20</sup> *Tužilac protiv Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-PT, Odluka po zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na usmenu odluku od 11. decembra, 15. januar 2008., par. 4; *Tužilac protiv Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po zahtjevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. juni 2004., par. 2; *Tužilac protiv Popovića*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevu odbrane za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku o uvrštavanju u spis izjava iz razgovora sa svjedokom PW-104, 25. april 2001., str. 1.

<sup>21</sup> Odluka u vezi s *Lukićem*, par. 42, Odluka u predmetu *Milošević*, par. 4.

<sup>22</sup> Vidi *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Drugostepena presuda, 29. juli 2004., par. 264; *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, predmet br. IT-65-14/2-A, Drugostepena presuda, 17. decembar 2004. (dalje u tekstu: Drugostepena presuda u predmetu *Kordić*), par. 183; *Tužilac protiv Brđanina*, Odluka po zahtjevu žalioaca za objelodanjivanje na osnovu pravila 68 i zahtjevu za izdavanje naloga sekretaru da se objelodane određeni materijali, 7. decembar 2004., str. 3.

odsustvu saglasnosti njenog davaoca. Ukoliko se obaveze tužilaštva u pogledu povjerljivosti na osnovu pravila 70(B) sukobljavaju s njegovim obavezama objelodanjivanja na osnovu pravila 68, na tužilaštvu je da preduzme mjere za otklanjanje tih bojazni bez kršenja bilo koje odredbe po potrebi, pod nadzorom Pretresnog vijeća – na primjer, u skladu s pravilom 68(iv).<sup>24</sup>

9. Budući da optuženi nije zadovoljio prvi kriterijum provjere u skladu s pravilom 73(B), nema potrebe da Pretresno vijeće razmatra drugi kriterijum.

#### V. Dispozitiv

10. U skladu s tim, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 73 Pravilnika, ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudija Iain Bony,   
predsjedavajući

Dana 12. februara 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

<sup>23</sup> Drugostepena presuda u predmetu *Kordić*, par. 183; *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po zahtjevu žalioca za dostavu materijala, suspenziju odnosno izmjenu rasporeda podnošenja podnesaka, te po dodatnim podnescima, 26. septembar 2000., par. 45.

<sup>24</sup> *Vidi takođe Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po obavijesti tužilaštva u vezi s materijalom na osnovu pravila 70, povjerljivo i *ex parte*, 18. maj 2004., str. 5; Odgovor na Zahtjev, par. 6.